

## Satires 9

Sallust

[leebutterman.com/books](http://leebutterman.com/books)

This text was created on 12 Dec 2008, and available at  
[leebuttermann.com/books/1272c746d9121e57.pdf](http://leebuttermann.com/books/1272c746d9121e57.pdf).

Copyright 2008 Lee Buttermann, licensed under  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>.

Scire uelim quare totiens mihi, Naeuole, tristis  
occurras fronte obducta ceu Marsya uictus.  
quid tibi cum uultu, qualem deprensus habebat  
Rauola dum Rhodopes uda terit inguina barba?

[nos colaphum incutimus lambenti crustula seruo.]

non erit hac facie miserabilior Crepereius  
Pollio, qui triplicem usuram praestare paratus  
circumit et fatuos non inuenit. unde repente  
10 tot rugae? certe modico contentus agebas

uernam equitem, conuiua ioco mordente facetus

**barba** the beard

**certus** determined, resolved, fixed, settled, purposed

**ceu** as, like as, just as

**circumeo** to go around, travel around, march around

**colaphus** a blow with the fist, cuff, box on the ear

**contendo** to stretch, bend, draw tight, strain

**contineo** to hold together, bound, limit, comprise, enclose

**crustulum** small pastry, confectionery

**equ-** to ride, be a horseman, practise riding

**facetus** fine, courteous, polite, gentle

**facies** appearance, form, figure, shape, build

**fatuus** speaking by inspiration

**frons** the forehead, brow, front

**inuenio** to come upon, find, meet with, light upon

**Marsyas** a satyr, flayed by Apollo

**miserabilis** pitiable, miserable, deplorable, lamentable, wretched

**modicus** in proper measure, moderate, modest, temperate

**obduco** to draw before, draw forward, bring over

**occurro** to run up, run to meet, go to meet, meet, fall in with

**paratus** a preparation, provision, outfit

**paro** to make ready, prepare, furnish, provide, arrange

**paro** to make equal

**praesto** P. fut

**qualis** how constituted, of what sort, of what nature, what kind of a

**repens** predic., suddenly, unexpectedly

**repo** to creep, crawl

**ruga** a crease in the face, wrinkle

**scio** to know, understand, perceive, have knowledge of, be skilled in

**seruo** to make safe, save, keep unharmed, preserve, guard

**servus** slavish

**servus** a slave, servant, serf, serving-man

**tero** to rub, rub away, wear away, bruise, grind

**tot** so many, such a number of

**totiens** so often, so many times, as often, the same number of times

**triplex** threefold, triple

**trist-** sad, sorrowful, mournful, dejected, melancholy

**u-** to use, make use of, employ, profit by, take advantage of

**udus** wet, moist, damp, humid

**unde** Relat., from which place, whence

**verna** a home-born slave, house-servant, family slave

**vernus** of spring, spring

**victus** that which sustains life, means of living, sustenance, nourishment, provisions

**vinco** to conquer, overcome, get the better of, defeat, subdue

**vivo** to live, be alive, have life

et salibus uehemens intra pomeria natis.

omnia nunc contra, uultus grauis, horrida siccae

silua comae, nullus tota nitor in cute, qualem

Bruttia praestabat calidi tibi fascia uisci,

sed fruticante pilo neglecta et squalida crura.

quid macies aegri ueteris, quem tempore longo

20 torret quarta dies olimque domestica febris?

deprendas animi tormenta latentis in aegro

corpore, deprendas et gaudia; sumit utrumque

**aeger** unwell, ill, sick, diseased, suffering

**animus** the rational soul

**calidus** warm, hot

**coma** the hair of the head, hair

**complaceo** to please greatly

**contra** in opposition, opposite, face to face, in front, on the other side

**corpus** a body

**crus** the leg, shank, shin

**cutis** the skin

**domesticus** of the house

**fascia** a band, band age, swathe, girth, fillet

**febris** a fever

**fruticor** to put forth shoots, sprout, become bushy

**gaudium** inward joy, joy, gladness, delight

**gravis** heavy, weighty, ponderous, burdensome, loaded

**horridus** standing on end, rough, shaggy, bristly, prickly

**in** unequal

**intro** to go into, enter

**lateo** to lurk, lie hid, be concealed, escape notice, skulk

**longus** long, extended

**macies** leanness, thinness, meagreness, atrophy

**nascor** to be born, begin life, be produced, proceed, be begotten

**nata** a daughter

**natis** the rump, buttocks

**natus** birth, age, years

**neglego** to disregard, not heed, not trouble oneself about, not attend to, slight

**nullus** not any, none, no

**nunc** now, at present, at this time

**olim** at that time, some time ago, once upon a time, once, formerly

**pilum** a heavy javelin, pilum

**pilus** a hair

**pilus** a maniple of the triarii, company of veteran reserves

**pomerium** an open space around a city, within and without the walls

**quartu-** for the fourth time

**siccus** dry

**silva** a wood, forest, woodland

**squalidus** stiff, rough, dirty, foul, filthy

**sumo** to take, take up, take in hand, lay hold of, assume

**tormentum** an engine for hurling

**torreo** to dry up, parch, roast, bake, scorch

**uehemens** eager, violent, furious, impetuous, ardent

**veto** not to suffer, not to permit, to oppose, forbid, prohibit

**vetus** old, aged, advanced in years

**viscum** the mistletoe

inde habitum facies. igitur flexisse uideris  
propositum et uitae contrarius ire priori.  
nuper enim, ut repeto, fanum Isidis et Ganymedem  
Pacis et aduectae secreta Palatia matris  
et Cererem (nam quo non prostat femina templo?)

30 notior Aufidio moechus celebrare solebas,  
quodque taces, ipsos etiam inclinare maritos.  
'utile et hoc multis uitae genus, at mihi nullum  
inde operae pretium. pingues aliquando lacernas,  
munimenta togae, duri crassique coloris

**aliqua** by any way, in any direction, any whither  
**at** but, but on the other hand, but meanwhile  
**celebro** to frequent, throng, crowd, fill  
**Ceres** the daughter of Saturn, goddess of agriculture  
**color** color, hue, tint  
**contrarius** lying over against, opposite  
**crassus** solid, thick, fat, gross, stout  
**durus** hard  
**fanum** a shrine, sanctuary, temple  
**femina** a female, woman  
**flecto** to bend, bow, curve, turn, turn round  
**genu** a knee  
**genus** a race, stock, family, birth, descent  
**habitus** a condition, state, plight, habit, deportment  
**igitur** then, therefore, thereupon, accordingly, consequently  
**inclino** to cause to lean, bend, incline, turn, divert  
**inde** from that place, thence  
**indo** to put into, insert  
**lacerna** a cloak worn over the toga, hooded shawl, lacerna,  
travelling-cloak, military cloak  
**maritus** of marriage, matrimonial, conjugal, nuptial, marriage-  
**mater** a mother  
**moechus** a fornicator, adulterer  
**munimentum** a defence, fortification, intrenchment, rampart, bul-  
wark  
**nosco** to get knowledge of, become acquainted with, come to know,  
learn, discern  
**notus** known  
**nuper** newly, lately, recently, freshly, not long ago  
**opera** service, pains, exertion, effort, work  
**palatium** the Palatine hill, on which was the residence of Augustus  
**pax** a compact, agreement, treaty, peace, treaty of peace  
**pinguis** fat  
**pretium** a price, money value, value in exchange  
**prior** former, previous, prior, first  
**propono** to put forth, set forth, lay out, place before, expose to view  
**propositum** that which is proposed, a plan, intention, design, res-  
olution  
**prosto** to be on sale, be exposed for sale  
**quisque** whoever it be, whatever, each, each one, every  
**repeto** to fall upon again, attack anew, strike again  
**secerno** to put apart, sunder, sever, part, divide  
**secretum** a hidden thing, mystery, secret  
**soleo** to use, be wont, be accustomed  
**taceo** to be silent, not speak, say nothing, hold one's peace  
**templum** an open place for observation, place marked off by the  
augur's staff  
**toga** a toga, gown, outer garment, citizen's cloak  
**utilis** useful, serviceable, beneficial, profitable, advantageous  
**vita** life

.  
et male percussas textoris pectine Galli  
accipimus, tenue argentum uenaeque secundae.  
fata regunt homines, fatum est et partibus illis  
quas sinus abscondit. nam si tibi sidera cessant,  
40 nil faciet longi mensura incognita nerui,  
.  
quamuis te nudum spumanti Virro labello  
uiderit et blandae adsidue densaeque tabellae  
sollicitent,  
quod tamen ulterius monstrum quam mollis auarus?  
haec tribui, deinde illa dedi, mox plura tulisti.

.  
computat et ceuet. ponatur calculus, adsint

**abscondo** to put out of sight, hide, conceal  
**accipio** to take without effort, receive, get, accept  
**adsum** to be at, be present, be at hand  
**argentum** silver  
**avarus** eagerly desirous, grasping  
**blandus** of smooth tongue, flattering, fawning, caressing  
**calculus** a small stone, pebble  
**cesso** to be remiss, delay, loiter, cease from, stop  
**computo** to sum up, reckon, compute  
**dedo** to give away, give up, surrender, deliver, consign  
**deinde** then, next, thereafter, thence  
**densus** thick, close, compact, dense, crowded  
**fatum** an utterance, prophetic declaration, oracle, prediction  
**for** to speak, say  
**Galli** The priests of Cybele  
**gallus** a cock, domestic cock  
**Gallus** of Gaul, Gallic  
**illa** in that way, in that direction, there  
**incognitus** not examined, untried, not investigated  
**labellum** a little lip  
**labellum** a small basin  
**mensura** a measuring, measurement  
**metior** to measure, mete  
**molli-** yielding, pliant, flexible, supple, soft  
**monstrum** a divine omen, supernatural appearance, wonder, mira-  
cle, portent  
**mox** soon, anon, directly, presently, by and by  
**nervus** a sinew, tendon, muscle  
**nudus** naked, bare, unclothed, stripped, uncovered  
**partus** a bearing, bringing forth, birth, delivery  
**pecto** to comb  
**percutio** to strike through and through, thrust through, pierce,  
transfix  
**pono** to put down, set down, put, place, set  
**quamvis** as you will, as much as you will, however much, as much  
as possible, very much  
**quavis** whoever it be, whom you please, any one, any whatever,  
anything  
**secundus** following, next, second  
**sidus** a group of stars, constellation, heavenly body  
**sinus** a bent surface, curve, fold, hollow, coil  
**sollicito** to disturb, stir, agitate, move, shake  
**spumo** to foam, froth  
**tabella** a small board  
**tenuis** drawn out, meagre, slim, thin, lank  
**tribuo** to assign, impart, allot, bestow, confer  
**tribus** a third part of the people

cum tabula pueri; numera sestertia quinque  
 50 omnibus in rebus, numerentur deinde labores.  
 an facile et pronum est agere intra uiscera penem  
 legitimum atque illic hesternae occurrere cenae?  
 .  
 seruus erit minus ille miser qui foderit agrum  
 quam dominum. sed tu sane tenerum et puerum te  
 et pulchrum et dignum cyatho caeloque putabas.  
 uos humili adseculae, uos indulgebitis umquam  
 cultori, iam nec morbo donare parati?  
 .  
 60 en cui tu uiridem umbellam, cui sucina mittas

---

**ager** productive land, a field, farm, estate, arable land  
**caelo** to engrave in relief, make raised work, carve, engrave  
**caelum** the sky, heaven, heavens, vault of heaven  
**cena** a dinner, principal meal  
**dignus** worthy, deserving, meritorious, deserved, suitable  
**do** To give as a present, present, bestow, grant, vouchsafe  
**en** lo! behold! see! there!  
**facilis** easy to do, easy, without difficulty  
**fodio** to dig, dig up  
**hesternus** of yesterday, yesterday's  
**humilis** low, lowly, small, slight  
**in** unequal  
**intro** to go into, enter  
**labor**— to labor, take pains, endeavor, exert oneself, strive  
**legitimus** fixed by law, according to law, lawful, legal, legitimate  
**miser** wretched, unfortunate, miserable, pitiable, lamentable  
**mitto** to cause to go, let go, send, send off, despatch  
**morbus** a sickness, disease, disorder, distemper, ailment  
**numero** to count, enumerate, reckon, number, take account of  
**occurro** to run up, run to meet, go to meet, meet, fall in with  
**paro** to make ready, prepare, furnish, provide, arrange  
**paro** to make equal  
**parvus** little, small, petty, puny, inconsiderable  
**penis** a tail  
**pronus** turned forward, bent over, inclined, leaning, hanging  
**puer** a male child, boy, lad, young man  
**pulcher** beautiful, beauteous, fair, handsome  
**puto** to clean, cleanse, trim, prune  
**quin** why not? wherefore not?  
**sanus** sound, whole, healthy, well  
**servus** slavish  
**servus** a slave, servant, serf, serving-man  
**sestertius** two and a half  
**sucinum** amber  
**tabula** a board, plank  
**tener** soft, delicate, tender, yielding  
**umquam** at any time, ever  
**viridis** green  
**viscera** the inner parts of the body, internal organs, inwards, viscera,  
 entrails